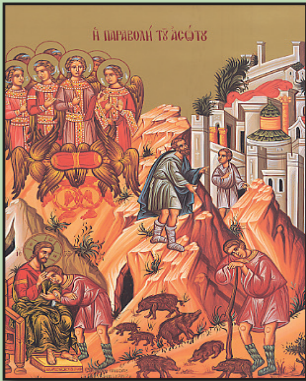




E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 5 FEBBRAIO 2023

**Domenica XVII di Luca: del Figlio prodigo – Metheortia dell'Ypapantm.
Sant'Agata martire. Tono II. Eothinon II.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

CATECHESI MISTAGOGICA



Ci troviamo oggi a meditare sulla parabola del *Figlio prodigo*, che potrebbe essere denominata anche la parabola del *Padre misericordioso*. L'eredità è il patrimonio, i beni di una persona che al momento della sua morte cede ad altri. Chiedere quindi la propria parte di eredità ed andare via di casa, lascia ad intendere che questo figlio considera il padre come morto. Ci troviamo davanti a questi tre personaggi che hanno degli atteggiamenti diversi l'uno dagli altri. Il figlio minore che prende tutto ciò che gli spetta e va via di casa, sperperando e consumando ogni cosa, dandosi alla bella vita, ma che poi torna in se stesso, capisce di aver sbagliato e torna sui suoi passi chiedendo di essere perdonato. Il Padre, che forse non si è mai mosso dalla sua casa, guardando sempre in lontananza e sperando nel suo ritorno, desiderio che viene esaudito, ed accoglie con enorme misericordia il figlio restituendogli la sua dignità mediante i segni che lo caratterizzano: vestito, scarpe e anello. Infine, il figlio maggiore che non ha mai tradito né abbandonato il Padre, è stato fedele sempre ed in tutto, ma ora viene preso dalla rabbia e dalla gelosia perché si fa festa per l'altro e non per lui. Il Padre usa la stessa misericordia anche nei confronti del figlio maggiore e gli va incontro (*come al figlio minore*) per poter sanare la sua rabbia e gelosia, concludendo con delle parole che racchiudono un grande insegnamento: *“Figlio, tu sei sempre con me e tutto ciò che è mio è tuo; ma bisognava far festa e rallegrarsi, perché questo tuo fratello era morto ed è tornato in vita, era perduto ed è stato ritrovato”*. Il figlio minore pensava di meritare un castigo a causa dei propri peccati, il figlio maggiore si aspettava una ricompensa per i suoi servizi; ragionano entrambi secondo una logica estranea a Gesù, ovvero se fai bene ricevi un premio, se fai male vieni punito. Sembra che un figlio fosse andato via, era morto, ed è tornato in vita; l'altro invece come se non ci fosse mai stato. Ma recuperando il figlio perduto, il padre può anche restituirlo a suo fratello che senza il minore aveva smesso a sua volta di essere un fratello. Non sappiamo se poi però sia entrato in casa a far festa e questo è uno stimolo per noi, perché tutti abbiamo bisogno di entrare nella casa del Padre e partecipare alla sua gioia, alla sua festa della misericordia e della fraternità. Oggi veneriamo la Santa siciliana Agata che, dal greco, significa *Buona*, e lei, che accettò la tortura nel seno e il martirio pur di non rinnegare Cristo, sia per noi esempio di vita cristiana e di santità.

Grande Dossologia e “Simeron sotiria”.

1^a ANTIFONA

**Exirëfxato i kardhia mu lõgon
agathòn; lëgo egò tà èrga mu tò
vasilì.**

*Tës presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson
imàs.*

Zëmra ime do të thotë një fjalë të
mirë; unë do t'i zbulonj të bënata e
mia rregjit.

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar,
shpëtona.*

Liete parole mi sgorgano dal cuore:
io proclamo al re il mio poema.

*Per l'intercessione della Madre di
Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

**Perìzose tìn romfëan su epì tòn
miròn su, dhinatè, tì oreòtiti su kè
tò kàlli su.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o en ankàles
tù dhikëu Simeòn vastachthìs,
psàllondàs si: Alliluia.*

Ngjesh shpatën tënde në ilë, o
trim, lavdia jote e burrëria jote.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që
u mbajte ndër duart e Simeonit të
drejtë, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Cingiti al fianco la spada, o
prode, tua gloria e tuo vanto.

*O Figlio di Dio, che sei stato portato
tra le braccia del giusto Simeone,
salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

3^a ANTIFONA

Ákuson, thìgater, kè idhe, kè klinon tò ùs su kè epilàthu tù laù su kè tù ìku tù patròs su.

*Chère, kecharitomèni Theotòke Parthène: * ek sù gàr anètilen o Ílios tis dhikeosinis * Christòs o Theòs imòn * fotizon tùs en skòti. * Efrénu kè sì, Presvita dhikee, * dhexámenos en ankàles * tòn eleftherotìn tòn psychòn imòn * charizòmenon imìn kè tìn Anàstasin.*

Gjegj, o bilë, vër re, ndëj veshin tënd: harro popullin tënd e shpinë e t'yt eti.

*Gëzohu, o hirplota Virgjëreshë Hyjlindëse, * sepse nga ti lindi dielli i drejtësisë, * Krishti Perëndia ynë, që ndrit ata mbë t'errët. * Gëzohu edhe ti, plak i drejtë, * që more ndër krahë * shpëtimtarin e shpirtravet tanë * që neve na e jep edhe Ngjalljen. (H.L.faqe 79)*

Ascolta, figlia, guarda, porgi l'orecchio: dimentica il tuo popolo e la casa di tuo padre.

Gioisci, Madre di Dio Vergine piena di grazia, da te, infatti, è sorto il sole di giustizia, Cristo Dio nostro, che illumina quanti sono nelle tenebre. Rallegrati anche tu, giusto Vegliardo, che hai accolto tra le braccia il Redentore delle anime nostre, che ci dona anche la Risurrezione.

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Allilulia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Allilulia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Allilulia.

APOLITIKION

TONO II

Óte katílthes pròs tòn thànaton, * i Zoì i athànatos, * tòte tòn Adhin enèkrosas * ti astrapi tis Theòtitos; òte dhè kè tùs tethneòtas * ek tòn katachthonion anèstisias, * pàse e Dhinàmis * tòn epuranion ekràvgazon: * Zoodhòta Christè, o Theòs imòn, dhòxa si.

Kur ti zbritë ndaj vdekjes, o jetë e pavdekshme, * ahiera Adhin e humbe * me të shkëlqyerit e Hyjnisë; * kur edhe ti ngrëjte të vdekurit nga fundi i dheut, * gjithë fuqitë e qielvet Tyj të thërrisjin keq fort: * Jetëdhënës Krisht, Perëndia ynë, lavdi Tyj. (H.L.f.21)

Quando discendesti incontro alla morte, o vita immortale, allora mettesti a morte l'Ade col fulgore della tua divinità; e quando risuscitasti i morti dai luoghi sotterranei, tutte le potenze sovracelesti gridarono: Cristo, Dio nostro, datore di vita, gloria a te.

TONO I

Chère, kecharitomèni Theotòke Parthène: * ek sù gàr anètilen o Ílios tis dhikeosinis * Christòs o Theòs imòn * fotizon tùs en skòti. * Efrénu kè sì, Presvita dhikee, * dhexámenos en ankàles * tòn eleftherotìn tòn psychòn imòn * charizòmenon imìn kè tìn Anàstasin.

Gëzohu, o hirplota Virgjëreshë Hyjlindëse, * sepse nga ti lindi dielli i drejtësisë, * Krishti Perëndia ynë, që ndrit ata mbë t'errët. * Gëzohu edhe ti, Plak i drejtë, * që more ndër krahë * shpëtimtarin e shpirtravet tanë * që neve na e jep edhe Ngjalljen. (H.L.faqe 79)

Gioisci, Madre di Dio Vergine piena di grazia, da te, infatti, è sorto il sole di giustizia, Cristo Dio nostro, che illumina quanti sono nelle tenebre. Rallegrati anche tu, giusto Vegliardo, che hai accolto tra le braccia il Redentore delle anime nostre, che ci dona anche la Risurrezione.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

KONDAKION

TONO I

O mìtran parthenikin * aghiàsas tò tòko su, * kè chìras tù Simeòn * evloghisas, os èprepe, * profthàsas kè nin * èsosas imàs, Christè o Theòs. * All'irinefson * en polèmis tò politevma, * kè kratèoson * vasilis ùs igàpìsas, * o mònos filànthropos.

Ti që gjirin virgjëror * shëjtërove me të lerit tënd * dhe duart e Simeonit, si duhej, bekove, * nani erdhe e na shpëtove, o Krisht Perëndi. * Po nga luftat ruaji në paqe besimtarët, * fortëro qeveritarët tanë që deshe mirë, * o i vetmi njeridashës. (H.L.f.79)

Tu che hai santificato con la tua nascita il grembo verginale e hai benedetto, come conveniva, le mani di Simeone, sei venuto e hai salvato anche noi, Cristo Dio. Conserva nella pace il tuo stato e rendi forti coloro che ci governano, o solo amico degli uomini.

APOSTOLO (1Cor 6, 12 - 20)

- Scenda su di noi la tua misericordia, o Signore, come abbiamo sperato in te. (*Sal 32, 22*)
- Esultate, giusti, nel Signore; ai retti si addice la lode. (*Sal 32, 1*)

- Arhtë mbi ne lipisia jote, o Zot, sikundër kemi shpresuar tek ti. (*Ps 32, 22*)
- Gëzoni, ju të drejtë, mbë Zotin; të drejtëvet i ka hje lavdërimi. (*Ps 32, 1*)

DALLA PRIMA LETTERA DI PAOLO AI CORINTI

NGA E PARA LETËR E PALIT KORINTJANËVET

Fratelli: «Tutto mi è lecito!». Sì, ma non tutto giova. «Tutto mi è lecito!». Sì, ma non mi lascerò dominare da nulla. «I cibi sono per il ventre e il ventre per i cibi!». Dio però distruggerà questo e quelli. Il corpo non è per l'impurità, ma per il Signore, e il Signore è per il corpo. Dio, che ha risuscitato il Signore, risusciterà anche noi con la sua potenza. Non sapete che i vostri corpi sono membra di Cristo? Prenderò dunque le membra di Cristo e ne farò membra di una prostituta? Non sia mai! Non sapete che chi si unisce alla prostituta forma con essa un corpo solo? I due – è detto – diventeranno una sola carne. Ma chi si unisce al Signore forma con lui un solo spirito. State lontani dall'impurità! Qualsiasi peccato l'uomo commetta, è fuori del suo corpo; ma chi si dà all'impurità, pecca contro il proprio corpo. Non sapete che il vostro corpo è tempio dello Spirito Santo, che è in voi? Lo avete ricevuto da Dio e voi non appartenete a voi stessi. Infatti siete stati comprati a caro prezzo: glorificate dunque Dio nel vostro corpo e nel vostro spirito, che sono di Dio.

Vëllezër, “Gjithsej mund të bënj u”: ëh, po jo gjithsej bën mirë; “Gjithsej mund të bënj u”: ëh, po s’do të jem i zotëruar ka mosgjë. “Të ngrënat janë për barkun, dhe barku për të ngrënat”, po Perëndia do të dërmonjë këtë e ato. Kurmi, pra, nëng është për turpërinë, po për Zotin, dhe Zoti për kurmin. Perëndia, pra, çë ngjalli Zotin, do të ngjallëj edhe neve, me fuqinë e tij. Nëng dini ju se kurmet tuaj janë pjesë të kurmit të Krishtit? Do të marr, prandaj, pjesët e kurmit të Krishtit e t’i bënj pjesë kurmi llaviçkje? Mos qoftë! O nëng dini ju se ai çë bashkohet me llaviçkën bëhet një kurm metë? Me të vërtetë shkrimi thotë: Të dy do të jenë një kurm i vetëm. Po ai çë bashkohet me Zotin bëhet një shpirt me të”. Rrini llargu ka kurvëria! Çdo mbëkat çë njeriu bën është përjashta kurmit, po ai ç’i jipet turpërisë bën mbëkat kundër kurmit të tij. O nëng e dini ju se kurmi juaj është tempull i Shpirtit të Shëjtë, ç’është tek ju? Atë e kini marrë ka Perëndia dhe ju nëng jini të zotrat e vetëhesë suaj: me të vërtetë qetë të blerë shtrëjtë. Lavdëroni poka Perëndinë te kurmi juaj dhe te shpirti juaj, çë janë të Perëndisë.

Alliluvia (3 volte).

- Dio fa le mie vendette e piega i popoli sotto di me. (*Sal 17, 48*)

Alliluvia (3 volte).

- Fa grandi le salvezze del re e fa misericordia al suo Cristo. (*Sal 17, 51*)

Alliluvia (3 volte).

Alliluvia (3 herë).

- O Perëndi, ti më jep shpagimin dhe vë popullit nën ziguan tim. (*Ps 17, 48*)

Alliluvia (3 herë).

- Ai i jep rregjit të tij fitore të mbëdhà, buthton besim tek i Lÿeri i tij. (*Ps 17, 51*)

Alliluvia (3 herë).

VANGELO

(Lc 15, 11 - 32)

VANGJELI

Disse il Signore questa parabola: «Un uomo aveva due figli. Il più giovane disse al padre: “Padre, dammi la parte del patrimonio che mi spetta”. E il padre divise tra loro le sostanze. Dopo non molti giorni, il figlio più giovane, raccolte le sue cose, partì per un paese lontano e là sperperò le sue sostanze vivendo da dissoluto. Quando ebbe speso tutto, in quel paese venne una grande carestia ed egli cominciò a trovarsi nel bisogno. Allora andò e si mise a servizio di uno degli abitanti di quella regione, che lo mandò nei campi a pascolare i porci. Avrebbe voluto saziarsi con le carrube che mangiavano i porci; ma nessuno gliene dava. Allora rientrò in se stesso e disse: “Quanti salariati in casa di mio padre hanno pane in abbondanza e io qui muoio di fame! Mi leverò e andrò da mio padre e gli dirò: ‘Padre, ho peccato contro il Cielo e contro di te; non sono più degno

Tha Zoti këtë përrallëz: «Një njeri kish dy bil, dhe më i vogli ndër ata i tha të jatit: “Tatë, jipmë pjesën e petkut çë më nget”, e ai ja ndajti petkat. Pas pak ditësh, i biri më i vogël mblodhi çdo patë e vate te një vend llargu, dhe atje grisi të pasurat e tija, tue rruar si i parrëgullt. Kur grisi gjithsej, nd’atë dhë erdhi një urë e madhe, e ai s’kish më gjë. Ahiera vate e i bëri shërbëtorin njëi njeriu të atij vendi, çë e dërgoi ndër dherat e tij të kullotnij dirqit. Ai kish dishëruar të mblonij barkun e tij me garrubat çë hajin dirqit, po mosnjeri ja jip. Ahiera hyri mbë vetëhë e tha: ‘Sa rrogëtarë të tatës tim mburojën me bukë e u këtu vdes uri! Do të ngrëhem e do të vete tek tata im, e do t’i thom: ‘Tatë, bëra mëkat kundër qiellit e kundër teje, s’jam më i denjë të thërritem yt bir, trajtomë po si një ndër shërbëtorët

di esser chiamato tuo figlio. Trattami come uno dei tuoi garzoni' ". Partì e si incamminò verso suo padre. Quando era ancora lontano il padre lo vide e commosso gli corse incontro, gli si gettò al collo e lo baciò. Il figlio gli disse: "Padre, ho peccato contro il Cielo e contro di te; non sono più degno di esser chiamato tuo figlio". Ma il padre disse ai servi: "Presto portate qui il vestito più bello e rivestitelo, mettetegli l'anello al dito e i calzari ai piedi. Portate il vitello grasso, ammazzatelo, mangiamo e facciamo festa, perché questo mio figlio era morto ed è tornato in vita, era perduto ed è stato ritrovato". E cominciarono a far festa. Il figlio maggiore si trovava nei campi. Al ritorno, quando fu vicino a casa, udì la musica e le danze; chiamò un servo e gli domandò che cosa fosse tutto ciò. Il servo gli rispose: "È tornato tuo fratello e il padre ha fatto ammazzare il vitello grasso, perché lo ha riavuto sano e salvo". Egli si arrabbiò, e non voleva entrare. Il padre allora uscì a pregarlo. Ma lui rispose a suo padre: "Ecco, io ti servo da tanti anni e non ho mai trasgredito un tuo comando, e tu non mi hai dato mai un capretto per far festa con i miei amici. Ma ora che questo tuo figlio che ha divorato i tuoi averi con le prostitute è tornato, per lui hai ammazzato il vitello grasso". Gli rispose il padre: "Figlio, tu sei sempre con me e tutto ciò che è mio è tuo; ma bisogna far festa e rallegrarsi, perché questo tuo fratello era morto ed è tornato in vita, era perduto ed è stato ritrovato"».

e tu'. U nis e vate tek i jati. Kur ish adhe llargu, i jati e pá e patë lipisi, i duall përpara, ju shtu ndër krahët e tij dhe e puthi. I biri i tha: "Tatë, bëra mëkat kundër Qiellit e kundër teje; s'jam më i denjë të jem i thërritur yt bir. Mbamë si një ndër shërbëtorët e tu". Po i jati i tha shërbëtorëvet: "Shpejt, sillni këtu stolinë më të bukur dhe vëshnia, vëni atij unazën te gjishti e këpucët ndër këmbët. Sillni viçin e majmë, vritnie, hami e bëmi festë, sepse ky im bir ish i vdekur e u ngjall, ish i bjerrë e u gjënd". E zunë e bënë festë.

I biri më i math ish ndër dherat. Kur u pruar, si u qas afër shpisë, gjegji muzikën e vallet: thërriti një shërbëtorë i pyejti ç'ishin këto shërbëtorë. Shërbëtorë ju përgjegj: 'U pruar yt vëlla e i jati bën e vrau viçin e majmë, sepse e muar prapë të shëndoshtë e të shpëtuar'. Ai u zëmërua e s'doj të hynij mbrënda. I jati, ahiera, duall t'e parkalesnij. Po ai ju përgjegj të jati: "Një, u të shërbenj ka aq vjet e mosnjëherë vajta kundër urdhërit tënd; e ti mosnjëherë më dhë mua një kaciq për të bëja festë me miqtë e mi. Po nanë që ky yt bir, që hëngri të pasurat e tua bashkë me gratë e liga, u pruar, për të vrave viçin e majmë". Ju përgjegj i jati: "Bir, ti je ngaherë me mua e gjithë të miat janë të tuat; po duhej të gëzojmë e të harepsjëm, sepse ky yt vëlla ish i vdekur e u ngjall, ish i bjerrë e u gjënd"».

KINONIKON

Enite tòn Kìrion ek tòn uranòn,
enite aftòn en tìs ipsìstis. Alliluia.
(3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qiellvet,
lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia.
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,
lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia.
(3 volte)

APÓLISIS

O en ankàles tù dhikéu Simeón
vastachthìne katadhexámenos, dhiá
tín imón sotirían, ke anastàs ek
nekròn, Christós o alithinós Theós
imón...

Ai që pranoi t'ish i qellur ndër
duart e Simeonit të drejtë për
shpëtimin tonë, dhe që u ngjallë nga
të vdekurit, Krishti Perëndia ynë i
vërtetë...

Cristo, nostro vero Dio, che si
degnò di lasciarsi portare tra le
braccia del giusto Simeone per
la nostra salvezza, il risorto dai
morti...



PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio,
che con una vocazione santa
hai chiamato noi, tuo popolo,
ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente,
e a testimoniare l'amore
con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell'acqua e nello spirito,
ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio,
e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità,
vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci,
il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona
perché già qui sulla terra ci renda immagine viva
della Chiesa che canta nei cieli l'inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,

possa il tuo vivificante Spirito renderci
sempre più annunciatori del Vangelo
del tuo unigenito Figlio,
per una Chiesa missionaria,
in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre
Comunità, convocate in cammino sinodale,
perché crescano come vigna feconda
che la tua destra ha piantato.

Fa' che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale,
possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito
per svolgere il provvidenziale compito
che hai loro assegnato
e che le finalità pastorali e liturgiche
possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore,
uno spirito di autentico servizio
affinché le nostre Chiese
possano splendere della Tua luce inaccessibile
e contribuire all'unità dei cristiani
e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini

alla Verità, che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori
perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola;
edifica la tua Chiesa,
della quale noi siamo pietre vive,
come tempio santo della tua gloria;
veglia con amore di Padre
sul cammino della nostra vita
e dirigi i nostri passi verso la Gerusalemme celeste,
dove perenne è la lode e l'intercessione
di coloro che ci hanno preceduti nella fede
e che, con la Santissima Madre di Dio,
cantano in eterno, assieme a noi sulla terra,
la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme
sia immagine della Santissima Trinità.

Per le misericordie del tuo Figlio unigenito
con il quale sei benedetto
insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante,
ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 27 del 2014 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

GLF - Castrovillari - e-mail: info@glfstampa.it